ISSN 0307-0131

Byzantine and Modern Greek Studies

VOLUME 50 · ISSUE 1 · APRIL 2026



Centre for Byzantine, Ottoman and
Modern Greek Studies
University of Birmingham

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

https://doi.org/10.1017/byz.2025.10047 Published online by Cambridge University Press

Editors
Baukje van den Berg, Central European University
Eirini Karamouzi, University of Sheffield/American College of Greece

Reviews Editor
David Wills, UK

Founding Editors
†D. M. Nicol, King's College London
†A. A. M. Bryer, University of Birmingham

Editorial Board
Leslie Brubaker, University of Birmingham
Vasiliki Dimoula, Aristotle University of Thessaloniki
Sharon Gerstel, University of California, Los Angeles
Evanthis Hatzivassiliou, National and Kapodistrian University of Athens
Mirela Ivanova, University of Sheffield
Daniel Reynolds, University of Birmingham
Dimitris Tziovas, University of Birmingham
Gonda Van Steen, King's College London

Aims and scope
Byzantine and Modern Greek Studies (*BMGS*) is an internationally recognized, peer-reviewed journal and one of the leading publications in its field. Published twice a year in spring and autumn, its remit is to facilitate the publication of original research and debate in all areas of Byzantine and Modern Greek studies.

Subscription rates *Byzantine and Modern Greek Studies* (ISSN 0307-0131) is published twice a year in April and October. Two parts form a volume. The subscription price (excluding VAT) of volume 50 (2026), which includes print and online access, is £413 (US$714 in the USA, Canada and Mexico) for institutions. The electronic-only price available to institutional subscribers is £252 (US$457 in the USA, Canada and Mexico).

The subscription price for individuals ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use is £108 (US$205 in the USA, Canada and Mexico), plus a reduced electronic-only price of £61 (US$115 in the USA, Canada and Mexico). Special rates are available for members of the Society for the Promotion of Byzantine Studies and the Society for Modern Greek Studies.

EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT-registered customers should provide their VAT-registration number. Japanese prices for institutions (including ASP delivery) are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. All prices include delivery by air where appropriate.

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent, or direct to the publisher: Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8BS; or in the USA, Canada and Mexico: Cambridge University Press, 32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA.

The journal is included in the Cambridge Core service which can be found at cambridge.org/core.

Advertising enquiries to the publisher at advertising@cambridge.org

© Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, in any form or by any means, electronic, photocopying or otherwise, without permission in writing from Cambridge University Press (http://www.cambridge.org/about-us/rights-permissions). Permission to copy (for users in the USA) is available from Copyright Clearance Center, http://www.copyright.com, email: info@copyright.com.

This journal has been printed on FSC™-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see www.fsc.org for information.

Printed and bound by CPI Group (UK) Ltd, Croydon, CR0 4YY

https://doi.org/10.1017/byz.2025.10047 Published online by Cambridge University Press

BYZANTINE AND MODERN GREEK STUDIES

Volume 50 • Number 1 • 2026

Contents

ARTICLES

Agathias' Greek: sixth-century language through two case studies from the *Histories*
Larisa Ficulle Santini 1

The pleasure of storytelling: anecdotes in Nikephoros Bryennios' *Material for History*
Piril Us MacLennan 19

Ninety new Greek proverbs of Hermodorus Rhegius: edition and textual history
Toon Van Hal and Han Lamers 39

Learning Modern Greek in nineteenth-century Paris: K. B. Hase's student notes on Amiras' translation of Costin, *History of the Kingdoms and Princes of Moldavia*
William M. Barton, Lev Shadrin and Mariia Hrynevych 69

Dante in Smyrna: imagery of destruction and forced migration from Turkey's Aegean littoral in the early Republican period
Umit Eser 89

Theophilos and the Generation of the Thirties (again)
Nikos Daskalothanasis 107

Greek modern art in interwar Paris: networks rather than a generation
Poppy Sfakianaki 121

The 'Generation of the Thirties' in art: Cold War cultural politics and modern painting in Greece
Areti Adamopoulou 141

REVIEWS

Jonathan Harris, *Byzantium and the Crusades* (Kurt Villads Jensen);
Peter Jeffreys and Gregory Jusdanis, *Alexandrian Sphinx. The Hidden Life of Constantine Cavafy*. Takis Kayalis, *Cavafy's Hellenistic Antiquities*
Foteini Dimirouli, *C. P. Cavafy in the English and American Literary Scenes. Authorizing the Other* (Sarah Ekdawi); Paris Papamichos Chronakis, *The Business of Transition: Jewish and Greek Merchants of Salonica from Ottoman*

https://doi.org/10.1017/byz.2025.10047 Published online by Cambridge University Press

to Greek Rule (David Wills); Elli Filokyprou, *Μέσα στις πέτρες κοιμούνται τα πουλιά: Το ποιητικό τοπίο του Γιάννη Ρίτσου* (Claudio Russello); Dimitris Tziovas, *Ιστορία, έθνος και μυθιστόρημα στη Μεταπολίτευση. Τραύμα, μνήμη και μεταφορά* (Christopher Jotischky)

CORRIGENDUM 177

https://doi.org/10.1017/byz.2025.10047 Published online by Cambridge University Press